

**Ὡρολόγιον
Τριώδιον**

Τῇ Πέμπτῃ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸ
Ἀπόδειπνον.

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

On Thursday of the First Week at
Compline.

GREAT COMPLINE**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

(Amen.)

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 4.

You heard me when I called, O God of
my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress; have mercy on me,
and hear my prayer. How long, O you sons
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν
 τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,
 καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,
 καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·
 Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,
 ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ
 μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
 ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
 Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ
 ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know
 that the Lord made His Holy One wondrous;
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be
 angry, and do not sin; have remorse upon
 your beds for what you say in your hearts.
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope
 in the Lord. There are many who say, "Who
 will show us good things?" O Lord, the light
 of Your face was stamped upon us. You put
 gladness in my heart; from their season of
 wheat, wine, and oil they were multiplied.
 I will both sleep and rest in peace, for You
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O
 Lord, for my bones are troubled; and my soul
 is greatly troubled; but You, O Lord, how
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.
 Save me because of Your mercy for there
 is no remembrance of You in death; and in
 Hades who will give thanks to You? I am
 weary with my groaning; every single night I
 will dampen my bed; I will drench my couch
 with my tears. My eye is troubled by anger; I
 grow old among all my enemies. Depart from
 me, all you workers of lawlessness; for the
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord
 heard my supplication; the Lord received my
 prayer. Let all my enemies be ashamed and
 greatly troubled; let them turn back and be
 suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν
σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ
μου, ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ
νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου
ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε
εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν
σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με,
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν
μου, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ
καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ
μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ
ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me
to the end? How long will You turn Your
face from me? How long will I take counsel
in my soul, having grief in my heart daily?
How long will my enemy be exalted over
me? Look upon me and hear me, O Lord my
God; enlighten my eyes, lest I sleep in death,
lest my enemy say, "I prevailed against him";
those who afflict me greatly rejoice, if I am
shaken. But I hope in Your mercy; my heart
shall greatly rejoice in Your salvation; I will
sing to the Lord, who shows kindness to me;
I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my
God. I trust in You; let me not be ashamed;
let not my enemies laugh at me. For all who
wait upon You shall not be ashamed; let those
be ashamed who act lawlessly in vain. Make
known Your ways to me, O Lord, and teach
me Your paths. Lead me in Your truth and
teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυρθεῖν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθῆναι εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,
ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

Psalms 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever; in Your righteousness
deliver and rescue me. Incline Your ear to
me; rescue me speedily; be to me a God who
protects me, and a house of refuge to save
me. For You are my strength and my refuge,
and for Your name's sake You will guide
and sustain me; for You will bring me out
from the snare they hid for me; for You are
my protector. Into Your hands I shall entrust
my spirit; You redeemed me, O Lord God
of truth. You hate those who maintain their
empty vanities, but I hope in the Lord. I will
greatly rejoice and be glad because of Your
mercy, for You beheld my humiliation; You
saved my soul from distress, and did not
shut me up into the hands of the enemy;
You set my feet in a wide place. Have mercy
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is
troubled with anger; so are my soul and my
stomach. For my life is wasted with grief
and my years with sighing; my strength is
weakened with poverty, and my bones are
troubled. I became a reproach among all my
enemies, and especially to all my neighbors,
and a fear to all my acquaintances; those who
saw me outside fled from me. I am forgotten
like one whose heart is lifeless; I was made
like a vessel that is utterly broken. For I heard
the blame of many who dwell round about
when they were gathered together against me,
when they plotted to take my life. But as for
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my
God." My times are in Your hands; deliver me
from the hand of my enemies, and from those
who persecute me. Make Your face shine
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor
 by a thing moving in darkness, nor by mishap
 and a demon of noonday. A thousand shall
 fall at your side and ten thousand at your
 right hand, yet it shall not come near you;
 but you shall observe with your eyes, and
 you shall see the reward of sinners. For You,
 O Lord, are my hope; You made the Most
 High your refuge. Evils shall not come to
 you, and a scourge shall not draw near your
 dwelling; for He shall command His angels
 concerning you, to keep you in all your ways;
 in their hands they shall bear you up, lest
 you strike your foot against a stone; You shall
 tread upon the asp and the basilisk, and you
 shall trample the lion and the dragon. "For
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will
 shelter him, because he knew My name. He
 shall call upon Me, and I will hear him; I am
 with him in affliction, and I will deliver and
 glorify him. With length of days I will satisfy
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ
ἠττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἠττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν
ἠττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευσῆσθε,
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

CHOIR

Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For
God is with us.

For even if you should be strong again,
you will be defeated again. For God is with
us.

Then too, whatever counsel you take, the
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it
will not continue among you. For God is with
us.

But do not be afraid of their terror, nor be
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the
shadow of death, upon you a light will shine.
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given. For God is with us.

And the government will be upon His shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God is with us.

His name will be called the Angel of Great Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For God is with us.

Father of the age to come. For God is with us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated.

For God is with us.

READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks to you, Lord; and I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now that the day has gone by, I glorify you, Master; I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, * παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένη, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδόν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, * O my Savior, and save me. [HC]

CHOIR

Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim * ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, * also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts * sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, * have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; * thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God * and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, * all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, * inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit * of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

READER

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten

Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε,
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created,
of one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate, and
suffered and was buried; And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father; And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

CHOIR**Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede
for us sinners. (2)

Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ὅσοι, Θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.
(δίδς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,
Martyrs, and all Saints, intercede for us
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,
and Teachers of the whole world, intercede
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine
power of the precious and life-giving Cross,
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have
mercy on us.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον
ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας σαρκός
μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς
χεῖράς σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.
Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος,
ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς
νοεροὺς ὀφθαλμοὺς μου φώτισον, ἐν τῇ
τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου, καὶ διέγειρόν
με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς σὴν δοξολογίαν,
ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Στίχ. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με,
κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν
Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώπων
εἰσαγομένων, τῶν βίβλων ἀνεωγμένων,
τῶν ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Mode pl. 4.

O Lord, you know the wakefulness of my
enemies, and the weakness of my miserable
flesh, for you made man. Therefore, into your
hands I shall entrust my spirit. Cover me with
the wings of your goodness, lest I sleep unto
death; illumine my inner eyes with the delight
of your divine words; and awaken me at the
right time, that I may sing your glory, as the
only good one and true friend of man. [HC]

Verse: Look graciously upon me, and have
mercy on me, as you do for those who love your
name.

O how awesome is your judgment, Lord!
With the Angels standing by, the humans
being brought in, the books of life being
opened, the works being uncovered and the

ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί,
τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου
τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος
καταλάμψει; εἰ μὴ, σύ, Κύριε, ἐλεήσεις με,
ὡς φιλάνθρωπος;

Δόξα.

Δάκρυά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ
γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με
βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς
ὁδοῦ τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ
μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον
καθαρόν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα
ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ
πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα
σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν
σου κεκτημένος, Πανάχραντε, οὐ
φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς
μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην
ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην
σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου,
καθικετεύων, βοῶ σοι. Δέσποινα, σῶσόν
με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με
ἐκ ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν,
δυνάμει τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

thoughts being searched! What judgment
shall be on me who has been conceived in sin?
Who shall extinguish the flames of my fire?
Who shall illumine my darkness: Unless you,
Lord, have mercy on me as a true friend of
man? [HC]

Glory.

Give me tears, Lord, as you did once to
the sinful woman; make me worthy to wet
your feet, which freed me from the way of
error and to offer you as a fragrant ointment,
a pure life built in me through repentance; so
that I may also hear your cherished words:
"Your faith has saved you, go in peace." [HC]

Both now. **Theotokion.**

Trusting in your unshamable hope,
O Theotokos, I shall be saved; possessing
your protection. Most pure one, I shall not be
afraid; I shall pursue my enemies and drive
them away wearing only your refuge as a
breastplate; and asking for your all powerful
help, I cry to you: O Lady, save me, through
your intercessions and raise me from this dark
slumber through the power of the Son and
God born from you, so that I may sing your
glory. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πρᾶγματος ἐν
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from
every arrow that flies by day, deliver us from
anything that lurks about in darkness. Accept
the lifting of our hands as an evening sacrifice.
Make us worthy to traverse the time of night
blamelessly, untouched by evil, and redeem
us from every disturbance and fear caused by
the devil. Grant contrition to our souls and
concern to our minds about the accounting at
your awesome and just judgment. Nail down
our bodies with your fear, and deaden our
earthly members, so that even in the quiet
of our slumber we may be enlightened by
the contemplation of your ordinances. Keep
away from us every indecent fantasy and
harmful desire. Awaken us in the time of
prayer rooted in the faith, and thriving in
your instructions; through the good will and
goodness of your only begotten Son with
whom you are blessed, together with your
all holy, good, and life giving Spirit, now and
ever and to the ages of ages. [HC]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and

σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς PA' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς

the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and

ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρξαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεϊ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὥσεϊ χόρτος ἐξηράνθη. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσεϊ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]

ΙΕΡΕΥΣ

**Προσευχὴ Μανασσῆ,
Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ

PRIEST

Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΨΑΛΤΗΣ**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·
 πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην
 σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ
 προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ
 πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,
 μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'
 ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ
 λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ
 γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,
 πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου
 ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον
 ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς
 σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ
 τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ
 γένους τῶν Χριστιανῶν.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

(*Amen.*)

CHANTER**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy
 on us. For with nothing to say in our own
 defense, we sinners offer this supplication to
 you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we
 trust. Be not enraged with us greatly, nor
 remember our iniquities. But look upon us
 now, being compassionate, and deliver us
 from our enemies. For You are our God, and
 we Your people, all of us the work of Your
 hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O
 blessed Theotokos. For hoping in you, let us
 not fail in our aim. Through you may we be
 delivered from adversities. For you are the
 salvation of the Christian race. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy
on me, a sinner, and in your knowing ways
save me, your unworthy servant; for you are
blessed unto the ages of ages. [HC]

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Ψαλμὸς ΕΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
 καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
 μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
 αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
 Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
 σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
 λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
 Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
 δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
 μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
 μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
 ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
 εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
 με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
 ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
 σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
 μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
 μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
 εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
 πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
 Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
 ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
 make haste to help me.] May those who seek
 my soul be dishonored and shamed; may
 those who plot evils against me be turned
 back and disgraced; may those be turned
 back immediately who shame me, saying,
 "Well done! Well done!" May all who seek
 You greatly rejoice and be glad in You, and
 let those who love Your salvation always say,
 "Let God be magnified." but I am poor and
 needy; O God, help me. You are my helper
 and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
 supplication in Your truth; answer me in Your
 righteousness; do not enter into judgment
 with Your servant, for no one living shall
 become righteous in Your sight. For the
 enemy persecuted my soul; he humbled my
 life to the ground; he caused me to dwell
 in dark places as one long dead, and my
 spirit was in anguish within me; my heart
 was troubled within me. I remembered the
 days of old, and I meditated on all Your
 works; I meditated on the works of Your
 hands. I spread out my hands to You; my soul
 thirsts for You like a waterless land. Hear me
 speedily, O Lord; my spirit faints within me;
 turn not Your face from me, lest I become
 like those who go down into the pit. Cause
 me to hear Your mercy in the morning, for
 I hope in You; make me know, O Lord, the
 way wherein I should walk, for I lift up my
 soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν, ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμήμα τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς", προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον· "Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με." Μετὰ τὴν ζ' ὥδην ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον, "Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν θ' ὥδην, τὸν Εἰρμόν, "Ἀσπόρον συλλήψεως...".

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δύς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

In the first week of Lent, we sing the section of the Great Canon appointed for each day, prefacing each Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos again.

CHOIR

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lamb of God, that takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἡμάρτηκά σοι, ἰάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὖσπλαγχνος Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν κρίσει φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων ὀρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου, παρορῶν μου τὰ δεινά, σῶσόν με Παντοδύναμε

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μετανοίας ὁ καιρός, προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστοργῶ μου. Ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὖσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἰκτεiron.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ παῖσαν, ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν ἐκατέρωθως.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I fall down, Jesus, at Your feet: I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion, O God, accept me in repentance.

[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Enter not into judgment with me, bringing before me the things I should have done, examining my words and correcting my impulses. But in Your mercy overlook my sins and save me, O Lord almighty. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

It is time for repentance: to You I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Bowing before the divine laws of Christ, you drew near to Him, forsaking the unbridled longings of sensual pleasure; and in the fear of God you gained all the virtues as if they were one. [un]

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'
ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ
ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν
βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ὡιδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα
ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας,
πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ
μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχυρί τῇ ἐμῇ. **(δὶς)**

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησὶν, εἰς μώλωπα
ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ
θρηγνῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις ὦ ψυχὴ
μου, ῥυπωθεῖσα, τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν,
κατασπιλώσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομῆσαι, ὦ ψυχὴ,
καὶ ὀχύρωμα πῆξαι, ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις,
εἰμὴ συνέχεεν ὁ κτίστης τὰς βουλὰς σου,
καὶ κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡ πῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν πρόωγον
φονευτὴν, τὴν ψυχὴν ὥσπερ ἄνδρα, τὸν
νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου τὸ

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in
Unity, take from me the heavy yoke of sin,
and in Your compassion grant me tears of
compunction. **[un]**

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of
those who sing your praises, take from me the
heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in
repentance. **[un]**

Ode ii. Heirmos.

See now, see that I am God, who rained
down manna in the days of old, and made
springs of water flow from the rock, for my
people in the wilderness, by My right hand
and by My power alone. **(2)**

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

"I have slain a man to my grief and
wounding," said Lamech, "and a young man
to my hurt"; and he cried aloud lamenting. Do
you not tremble then, my soul, for you have
defiled your flesh and polluted your mind? **[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Skillfully you planned to build a tower,
O my soul, and to establish a stronghold
for your lusts; but the Creator confounded
your designs and dashed your devices to the
ground. **[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Ah, how I have emulated Lamech, the
murderer of old, slaying my soul as if it were
a man, and my mind as if it were a young

σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεύς, ταῖς
φιληδόνοις ὀρμαῖς!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐβρεξε Κύριος, παρὰ Κυρίου πῦρ ποτέ,
ἀνομίαν ὀργῶσαν, πυρπολήσας Σοδόμων·
σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν
ᾧ μέλλεις ψυχὴ, συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ τὰ βέλη
τοῦ ἐχθροῦ, τὰ καταστίξαντά μου, τὴν
ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα, τὰ
ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς, τῶν
αὐθαιρέτων μου παθῶν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἦπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ,
κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ
φιλανθρώπως χεῖρα βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν
σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Δόξα.

Ἀναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς,
μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον,
σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι
καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἀχραντε Δέσποινα, Θεογεννήτορ ἡ
ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν
τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ

man. With sensual longings I have killed my
body, as Cain the murderer killed his brother.

[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Roused to anger by their transgressions,
the Lord once rained down fire from Heaven
and burnt up the men of Sodom. And you, my
soul, have kindled the fire of Gehenna, and
there to your bitter sorrow you shall burn. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I am wounded and smitten: see the
enemy's arrows which have pierced my soul
and body. See the wounds, the open sores and
the injuries, that cry out to God against the
blows inflicted by my freely chosen passions.

[un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Sunk in the abyss of wickedness, O Mary,
you lifted up your hands to the merciful God.
And, as to Peter, in His loving-kindness He
stretched out His hand to you in help, seeking
in every way your conversion. [un]

Glory.

O Trinity uncreated and without
beginning, O undivided Unity: accept me
in repentance and save me, a sinner. I am
Your creation, reject me not; but spare me and
deliver me from the fire of condemnation. [un]

Both now. Theotokion.

Most pure Lady, Mother of God, hope of
those who run to you and the haven of the
storm-tossed: pray to the merciful God, your

Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς
σαῖς.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰμός.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν
μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.
(δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχῇ, τῇ Αἰγυπτία
παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν,
καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἔγνω ψυχὴ μου
δεικνυομένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τί
μὴ ἔσχες, βάσιν ἀσφαλῇ, τὴν εὐσέβειαν;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἱερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα
μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα,
τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήτητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχὴ ἀθλία πρὶν
ἢ τοῦ βίου, πέρας λάβῃ ἢ πανήγυρις, πρὶν
τὴν θύραν κλείσῃ, τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

Creator and your Son, that He may grant His
mercy even to me. [un]

Ode iii. Heirmos.

Establish upon the rock of Your
commandments my heart, O Master, * sorely
shaken as it is, O Lord. * Only You are holy,
and again only You are Lord. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, you have become like Hagar
the Egyptian: your free choice has been
enslaved, and you have borne as your child a
new Ishmael, stubborn willfulness. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You know, my soul, the ladder that was
shown to Jacob, reaching up from earth to
Heaven. Why have you not provided a firm
foundation for it through your godly actions?
[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Follow the example of Melchizedek, the
priest of God, the king set apart, who was an
image of the life of Christ among men in the
world. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Turn back, wretched soul, and lament,
before the marketplace of life comes to an end,
before the Lord shuts the door of the bridal
chamber. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ γένη στήλη ἄλός, ψυχὴ στραφεῖσα
εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖτω σε, τῶν
Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγῶρ διασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν δέησιν Δέσποτα, τῶν σὲ
ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψης, ἀλλ' οἰκτεῖρησον
φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου, πίστει
αἰτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

Δόξα.

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ
ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς
σῶσον, πίστει προσκυνούντας τὸ κράτος
σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν
χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρως
ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα
Παρθένος θηλάζουσα.

Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ
Παρθένου τίκεσθαι, καὶ ἀνθρώποις
δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν
σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου, ὀλίγος καὶ
πλήρης πόνων καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Do not look back, my soul, and so be
turned into a pillar of salt. Fear the example of
the people of Sodom, and take refuge in Zoar.

[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Reject not, O Master, the prayer of those
who sing Your praises, but in Your loving-
kindness be merciful and grant forgiveness to
them that ask with faith. [un]

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of
Persons, uncreated Nature without beginning,
save us who in faith worship Your power. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man
you gave birth within time to the Son, who
was begotten outside time from the Father;
and, strange wonder! you nurse Him while
still remaining Virgin. [un]

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord,
the Prophet Habakkuk of old was frightened:
* that You purposed from a Virgin to be born
* and appear to humankind. And thus he said:
* O Lord, I have heard Your report and I am
frightened. * Glory to Your power, O Lord my
God. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The time of my life is short, filled with
trouble and evil. But accept me in repentance

μετανοία με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει
ἀνακάλεσαι μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ
πορφύραν ἡμφιεσμένος, πολυκτῆμων
ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλούτῳ ἐπιβρίθων
καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον,
τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν, πτωχεύσας
ἀπεκείρατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος, καὶ ἄμεμπτος
παρὰ πάντας, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ
πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ
φιλαμαρτήμων οὔσα τάλαινα, ψυχὴ τί
ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκῆτων, συμβῇ
ἐπενεχθῆναί σοι;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Υψηγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ
καὶ τὴν καρδίαν, εἰκὴ καὶ μάτην· μὴ τῷ
Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης με, μᾶλλον
τοῦ Τελώνου τὴν ταπείνωσιν, παρὰσχου
μοι μόνε οἰκτίρμον, δικαιοκρῖτα, καὶ τούτῳ
συναρίθμησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ
τῆς σαρκός μου, οἶδα οἰκτίρμον, ἀλλ' ἐν
μετανοία με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει
ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἀλλοτρίου· Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

and call me back to knowledge. Let me not
become the possession and food of the enemy;
but, O Savior, take pity on me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

A man of great wealth and righteous,
abounding in riches and cattle, clothed in
royal dignity, in crown and purple robe,
Job became suddenly a beggar, stripped of
wealth, glory and kingship. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

If he who was righteous and blameless
above all men did not escape the snares
and pits of the deceiver, what will you do,
wretched and sin-loving soul, when some
sudden misfortune befalls you? [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Now I speak boastfully, with boldness
of heart; yet all to no purpose and in
vain. O righteous Judge, Who alone are
compassionate, do not condemn me with the
Pharisee; but grant me the abasement of the
Publican and number me with him. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I know, O compassionate Lord, that I
have sinned and violated the vessel of my
flesh. But accept me in repentance and call
me back to knowledge. Let me not become
the possession and food of the enemy; but, O
Savior, take pity on me. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι
τὴν ψυχὴν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν
μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει
ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα
τῆς γραφῆς σου τοῦ Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν
μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει
ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἀλλοτρίου, Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος
κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ'
ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι, πρὸς τὴν
ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἀρετὴν
παραδόξως, Ἀγγέλων φύσιν, Μαρία
καταπλήξασα.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν
Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον,
βοῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,
τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις
δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς
καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει
μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται
φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have become my own idol, utterly
defiling my soul with the passions. But
accept me in repentance and call me back to
knowledge. Let me not become the possession
and food of the enemy; but, O Savior, take
pity on me. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have not hearkened to Your voice, I have
not heeded Your Scripture, O Giver of the
Law. But accept me in repentance and call
me back to knowledge. Let me not become
the possession and food of the enemy; but, O
Savior, take pity on me. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You were brought down into an abyss
of great iniquity, yet not held fast within
it: but with better intent you mounted
through action to the height of virtue, past
all expectation: and the angels, O Mary, were
amazed at you. [un]

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in
Persons, I confess You as God: Triune Deity,
one in kingship and throne; and to You I raise
the great thrice-holy hymn that is sung on
high. [un]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in
both you remain by nature inviolate. He Who
is born makes new the laws of nature, and the
womb brings forth without travail. When God
so wills, the natural order is overcome; for He
does whatever He wishes. [un]

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,
φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ
τὸ θέλημά σου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσαν μιμοῦ ὦ
ψυχή, πρόσσελθε, πρόσπεσον, τοῖς ποσὶ τοῦ
Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσεις
ὀρθῶς, τὰς τρίβους τοῦ Κυρίου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις βαθύ,
βλῦσόν μοι νάματα, ἐξ ἀχράντων σου
φλεβῶν, ἵν' ὥς ἡ Σαμαρεῖτις, μηκέτι πίνων
διψῶ· ζωῆς γὰρ ρεῖθρα βρύεις.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σιλωὰμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυνά μου,
Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι καὶ γώ, τὰς
κόρας τῆς καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ
φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον
ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ Σταυροῦ,
ἡξίωσαι τοῦ πόθου, ἀξιώσον οὖν καμέ,
τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night.
* Lover of man, I pray, * give me light and
guide me in the way of Your commandments,
* and teach me ever to do Your holy will, O
Savior. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, do as the woman who was
bowed down to the ground. Fall at the feet of
Jesus, that He may make you straight again;
and you shall walk upright upon the paths of
the Lord. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You are a deep well, O Master: make
springs gush forth for me from Your pure
veins, that like the woman of Samaria I may
drink and thirst no more; for from You flow
the streams of life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Master and Lord, may my tears be to
me as Siloam: that I also may wash clean the
eyes of my heart, and with my mind behold
You, the pre-eternal Light. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O blessed saint, with a love beyond
compare you longed to venerate the wood of
the Cross, and your desire was granted. Make
me also worthy to attain the glory on high. [un]

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God.
Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and

καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰὶ προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ
κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἥνωσεν ἑαυτῷ, τὴν
τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ὡδὴ Γ'. Ὁ Εἰσμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ
Ἰαίδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν μου. (δύς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγὼ εἰμι, Σωτὴρ ἦν ἀπώλεσας, πάλαι
βασιλείον δραχμὴν, ἀλλ' ἀνάψας λύχνον,
τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ
εὗρε τὴν σὴν εἰκόνα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς
Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη,
καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς
λογισμούς, αἰὶ νικῶσα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἵνα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης,
δακρῶν ἔβλυζες αἰεὶ, ὀχετοὺς Μαρία,
ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν
νέμοις, καὶ μοὶ τῷ σῷ οἰκέτῃ.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάθειαν, ἐκτήσω οὐράνιον, δι'
ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μητερ' διὸ

Spirit, simple Essence and Unity, worshipped
forever. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who
has not known man, from you has God,
the Creator of the ages, taken human flesh,
uniting to Himself the nature of men. [un]

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my
heart * unto the tender-loving God, * and He
heard my voice from the lowest depths of
Hades, * and He raised my life from the pit of
corruption. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Savior, I am the coin marked with the
King's likeness, which You lost of old. But, O
Word, light Your lamp, Your Forerunner, and
seek and find again Your image. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Rise up and make war upon the passions
of the flesh, as Joshua against Amalek, ever
gaining the victory over the Gibeonites, your
deceitful thoughts. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Your soul on fire, O Mary, you ever shed
streams of tears, to quench the burning of the
passions. Grant the grace of these your tears
to me also, your servant. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Through the perfection of your earthly
life, O Mother, you gained a heavenly
freedom from the sinfulness of passion.

τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι,
προσβείαις σου δυσώπει.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιαίρετος, διαίρετῇ
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει
ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς
προσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ
τὰ πάντα πληρῶν.

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ
παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων
Θεός. (δὶς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξέλιπον, αἱ ἡμέραι μου, ὡς ἐνύπνιον
ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρῶν, ἐπὶ
κλίνης μου προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς.
Ἀλλὰ τίς Ἠσαΐας, παραστήσεται μοι ψυχῇ,
εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

In your intercessions pray that this same
freedom may be given to those who sing your
praises. [un]

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided,
yet divided in Persons, and I am the Unity by
Nature one," says the Father and the Son and
the divine Spirit. [un]

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned
in our shape. O Theotokos, pray to Him as
the Creator of all, that we may be justified
through your intercessions. [un]

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are
you sleeping? The end draws near and soon
you shall be troubled. Watch, then, that
Christ your God may spare you, for He is
everywhere present and fills all things. [un]

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your
law, * we behaved unrighteously before You,
* and neither have we kept Your word, nor
acted according to the way You commanded
for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do
not utterly deliver us up. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

My days have vanished as a dream of one
awaking; and so, like Hezekiah, I weep on
my bed, that years may be added to my life.
But what Isaiah will come to me, O my soul,
except the God of all? [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι,
ὥσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά μου, ἥμαρτον, ὥς
οὐχ ἥμαρτε Πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὥς ἄλλος
οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλ' οἰκτείρησον Δέσποτα
τὸ ποίημά σου, καὶ ἀνακάλεσαί με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον
ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς
πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ λαμπάς· ἀλλ'
οἰκτεῖρας ἀπόδος μοι, ὥς ψάλλει Δαυῖδ τὴν
ἀγαλλίασιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον
τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα
εἰδότε. Σὺ γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε
Σωτὴρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὥς ψάλλει
Δαυῖδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον,
Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσσαν
παθῶν βιαίων ὀχλούντων, καὶ κατήσχυνας,
ἐχθρὸν τὸν πτερνίσαντα. Ἀλλὰ δὸς νῦν
βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ μοὶ τῷ δούλῳ σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν
ἐτηξας σάρκας Ὅσια, αἰτησαι νῦν Χριστὸν
ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἴλεως γενόμενος πᾶσιν
ἡμῖν, εἰρηναίαν κατάστασιν βραβεύσειε,
τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I fall before You, and as tears I offer You my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no other man on earth. But take pity on Your creature, O Master, and call me back. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have discolored Your image and broken Your commandments. All my beauty is destroyed and my lamp is quenched by the passions, O Savior. "But take pity on me," as David sings, and "restore to me Your joy." ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, repent, uncover all that you have hidden. Say to God, to whom all things are known: You alone know my secret, O Savior; "have mercy on me," as David sings, "according to Your mercy." ^[un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Raising your cry to the pure Mother of God, you drove back the fury of the passions that violently assailed you, and put to shame the enemy who sought to make you stumble. But give your help in trouble now to me also, your servant. ^[un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

He Whom you loved, O mother, whom you desired, in Whose footsteps you followed; He it was Who found you and gave you repentance, for He is compassionate God. Pray, O Mary, to Him without ceasing, that

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία,
καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ'
ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴν
τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα
Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάγας ἡμῖν,
τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰσμὸς.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
(δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ τῶν δακρύων, Σωτὴρ ἀλάβαστρον,
ὡς μύρον κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω
σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον ζητοῦσα, δέησιν
προσάγω, καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοι ἥμαρτεν,
ἀλλ, ὅμως δέξαι καὶ μέ, εὐσπλαγχνε Σωτὴρ,
φόβῳ μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ κεκραγότα·
Ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

we may be delivered from passions and
distress. [un]

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy
and consubstantial Unity: You are praised as
Light and Lights, one Holy and three Holies.
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,
the God of all. [un]

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate
you, O Mother of God: for you gave birth to
One of the undivided Trinity, your Son and
God, and you opened the heavenly places to
us on earth. [un]

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

As precious ointment, O Savior, I empty
on Your head the alabaster box of my tears.
Like the Harlot, I cry out to You, seeking Your
mercy: I bring my prayer and ask to receive
forgiveness. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

No one has sinned against You as I have;
yet accept even me, compassionate Savior, for
I repent in fear and cry with longing: Against
You alone have I sinned; I have transgressed,
have mercy on me. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος,
καὶ ζήτησον ὡς ποιμήν, τὸ ἀπολωλός,
πρόβατον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ
λύκου, ποιήσόν με θρέμμα, ἐν τῇ νομῇ τῶν
σῶν προβάτων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὅταν Κριτής, καθίσης ὡς εὐσπλαγχνος,
καὶ δείξης τὴν φοβερὰν, δόξαν σου Χριστέ,
ὦ ποῖος φόβος τότε! καμίνου καιομένης,
πάντων δειλιώντων, τὸ ἄστεκτον τοῦ
βήματός σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μητέρα σε,
φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν
ὄθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος τὴν
χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς
ἀνευφημοῦντας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο,
ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοί, Μητερ Ζωσιμᾶς.
Ἄγγελον γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ θάμβους,
ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνἀναρχε,
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,
Λόγου Θεοῦ Γεννήτορ, Πατρὸς ἀνάρχου
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς
ἐλέησόν με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare the work of Your own hands, O Savior, and as a shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a nursling in the pasture of Your own flock. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When You sit on Your throne, O merciful Judge, and reveal Your dread glory, O Christ, what fear there will be then! When the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your judgment-seat. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who received the grace of the Spirit, give light to those who praise you with faith. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The holy Zosimas was struck with amazement, O Mother, beholding in you a wonder truly strange and new. For he saw an angel in the body and was filled with astonishment, praising Christ unto all ages. [un]

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me. [un]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σπλαγχνίσθητι σῶσόν με, Υἱὲ Δαυΐδ ἐλεησον, ὁ δαιμονῶντας, λόγῳ ἰασάμενος, φωνὴν δὲ τὴν εὐσπλαγχνον, ὡς τῷ Ληστῇ μοι φράσον· Ἀμήν σοι λέγω μετ' ἐμοῦ, ἔση ἐν τῷ Παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ληστὴς κατηγορεῖ σοι, Ληστὴς ἐθεολόγει σοι· ἀμφότεροι γάρ, σταυρῷ συνεκρέμαντο, ἀλλ' ὦ Πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιστῷ Ληστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν, καὶ μοὶ ἀνοιξον τὴν θύραν, τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι, φόβῳ διερρήγνυντο, καὶ γῆ συνεσειέτο, καὶ Αἴδης

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth. [un]

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Son of David, with Your word You healed the possessed: take pity on me, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Robber: "Truly, I say to you, you shall be with Me in Paradise, when I come in My glory." [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A robber accused You, a robber confessed Your Godhead: for both were hanging beside You on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Your glorious Kingdom, as once it was opened to Your robber who acknowledged You with faith as God. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was

ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς, ἐν
ἡμέρᾳ καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον
σαρκί.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀξίους μετανοίας, καρπούς μὴ
ἀπαιτήσης με· ἡ γὰρ ἰσχὺς μου, ἐν
ἐμοὶ ἐξέλιπε, καρδίαν μοι δώρησαι, ἀεὶ
συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικὴν,
ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν
μόνε Σωτήρ.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πολιτείᾳ
σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ
συστήματα, αὐλῶς βιώσασα, καὶ φύσιν
ὑπερβᾶσα, ἀνθ' ὧν ὡς ἄυλος τοῖς ποσίν,
ἐπιβαίνουσα Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν
εὐφημούντων σε, ὅσια Μῆτερ, ῥυσθῆναι
κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλῳ,
συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν
πειρασμῶν, μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν
δοξάσαντά σε Κύριον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως
καὶ φωρᾶς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,
οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

despoiled; the light grew dark in the daytime,
beholding You, O Jesus, nailed in the flesh. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Do not demand from me worthy fruits
of repentance, for my strength has failed
within me. Give me an ever-contrite heart and
poverty of spirit, that I may offer these to You
as an acceptable sacrifice, O only Savior. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

By your strange way of life you struck
all with wonder, both the hosts of angels
and the gatherings of mortal men; for you
surpassed nature and lived as though no
longer in the body. Like a bodiless angel you
walked upon the Jordan with your feet, O
Mary, and crossed over it. [un]

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mother, call down the gracious
mercy of the Creator upon us who sing your
praises, that we may be set free from the
sufferings and afflictions that assail us; so
without ceasing, delivered from temptations,
we shall magnify the Lord who glorified you.

[un]

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed,
pastor of Crete, cease not to offer prayer for
us who sing your praises; that we may be
delivered from all danger and distress, from
corruption and sin, who honor your memory
with faith. [un]

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα
καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν,
καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ
ὑπήκοον.

Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three
Persons, we sing Your praises; we glorify the
Father, we magnify the Son, we worship the
Holy Spirit, truly one God by nature, Life and
Lives, Kingdom without end. [un]

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of
God. For by you she reigns in faith, by you
she is made strong; by you she is victorious,
putting to flight every temptation, despoiling
the enemy and ruling her subjects. [un]

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God.

READER**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise God in His saints. [SAAS]

*Praise Him in the firmament of His power.
[SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You... Lord of the Powers, have mercy on us.
[SD]

ΨΑΛΤΗΣ**Ἦχος β'. (χῦμα)**

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν
πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ
ὑμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἵτησαι τῷ Υἱῷ
σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος β'.**

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ
προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας

CHANTER**Mode 2. (intoned)**

*Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints
as intercessors, and Your benevolence being
compassionate towards us, how would we
dare to extol You, O Savior, whom the Angels
bless unceasingly? O Master who know our
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very
many. * To you I run, O Maiden pure, and I
pray for salvation. * Visit my infirm and ailing
soul, * and pray for me to your Son and our
God, * to grant to me forgiveness for the evils
I have done, O only blessed Lady. [SD]

CHOIR**Mode 2.**

O all-holy Theotokos, during my lifetime,
I pray do not abandon me, nor entrust me to
merely human protection; rather you help me
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
every hour, both in heaven and on earth, are
worshipped and glorified, long suffering and
plenteous in mercy and compassion; who love
the just and show mercy to the sinners; who
call all men to salvation through the promise
of the blessings to come: Do you, the same

τῶν μελλόντων ἀγαθῶν , αὐτός Κύριε,
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
 τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
 τὰ σώματα ἁγνισον , τοὺς λογισμοὺς
 διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
 ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
 ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
 καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
 ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
 τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
 ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
 πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
 ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Lord, receive also our supplications at this
 present time, and direct our lives according
 to your commandments. Sanctify our souls;
 purify our bodies; set our minds right; clear
 up our thoughts, and deliver us from every
 sorrow, evil and distress. Surround us with
 your holy Angels so that being guarded and
 guided by their presence, we may arrive at the
 unity of the faith and the knowledge of your
 ineffable glory; for blessed are you unto the
 ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
 in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
 bless us; may his face shine upon us and have
 mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
 permit the spirit of laziness and meddling, the
 lust for power and idle talk to come into me.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ
λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν
ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ
βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμῃς, δοῦλον γενόμενον.
Ἀλλ' ὥς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,
φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ
ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν
Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου
παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ
καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς
αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό
μοι ἀεὶ ὥς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,
who through your wondrous birth-giving
united God the Word with mankind, and
linked the fallen nature of our human race
with the heavenly; the only hope of the
hopeless and the help of the persecuted; the
ready support of those who seek refuge in
you, and the shelter of all the Christians: do
not despise me, the wretched sinner who have
defiled myself with shameful thoughts and
words and deeds, and through negligence of
thought have become slave to the pleasures of
life. But as the Mother of our compassionate
God, and a friend of man, have compassion
on me the sinner and prodigal, and accept this
prayer from my impure lips; and using your
motherly standing, entreat your Son and our
Master and Lord to open unto me the depths
of his loving goodness and, overlooking
my innumerable faults, to return me to
repentance and make me a worthy servant of
his commandments. Stand by me forever; in
this life as a merciful and compassionate and
good and lovingly warm protector and helper,
by repulsing the assaults of the adversary and
leading me toward salvation; and at the time

φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίω
θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστείλον καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον

of my death, by embracing my miserable soul
and driving far away from it the dark faces of
the evil demons; and at the awesome day of
judgment by redeeming me from eternal hell,
and proclaiming me an heir of the ineffable
glory of your Son and our God. May I enjoy
such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
through your intercession and protection;
through the grace and love for mankind of
your only begotten Son, our Lord and God
and Savior Jesus Christ. To whom belong all
glory, honor and worship, together with his
beginningless Father, and the all holy and
good and life giving Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
sleep, rest of body and soul, and preserve us
from the gloomy slumber of sin, and from
every dark and nocturnal pleasure. Arrest
the drives of passion; extinguish the burning
arrows of the Evil One which insidiously fly
in our direction; suppress the rebellions of our
flesh, and calm our every earthly and material
thought. And grant to us, O God, alert mind,
prudent thinking, sober heart, light sleep free
of any satanic fantasy. Awaken us at the time
of prayer rooted in your commandments and
having unbroken within us the remembrance
of your ordinances. Grant that we may sing

δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἐβδομάδα τῶν Νηστειῶν
[ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς
ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας
Εὐαγγέλιον [τῆς Παννυχίδος].*

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

your glory through the night by praising and
blessing and glorifying your most honorable
and majestic name, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
Theotokos, bring our prayer before your Son
and our God, and entreat him, through you,
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

*In the first week of Lent (starting on Clean Monday),
the priest now reads the appointed Gospel reading from the
Beautiful Gate.*

The Gospel

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ζ' 7 - 11

Εἶπεν ὁ Κύριος· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ; εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

7:7-11

The Lord said, "Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. Or what man of you, if his son asks him for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, will give him a serpent? If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!" [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγίων σου· ἀποδιώξον
ἀπ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Demetrios the Myrobletes, Theodore the
Teron, and Theodore the General, Menas
the Wonderworker, the Hieromartyrs
Haralambos and Eleftherios; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
God-bearing Fathers; (local patron saint); the
holy and righteous ancestors of God Joachim
and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness
of our transgressions; protect us under the
shelter of your wings; drive away from us
every enemy and adversary; grant peace
to our life; Lord have mercy on us and on
your world; and save our souls as a good and
loving God.

(Amen.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον, Χριστέ, ἡ
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι·
Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις;
Πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν
κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με,

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

CHOIR

Mode 1. O Martyrs, extolled.

The Virgin was watching You, O Christ,
* as You were unjustly slaughtered, and
lamenting she cried aloud, * "O sweetest
Son of mine, * how are You suspended *
on a cross and dying now? * For You of

εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην
σου δέομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

old suspended the earth on water. O most-
merciful * Benefactor, I your handmaiden *
and your Mother * pray You not abandon
me." [SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)